



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS
Programa Académico **Ciclo Lectivo 2017**



Asignatura: **MÓDULO DE INTERCOMPRENSIÓN
LENGUAS ROMANCES**

Cátedra: Única

Directora del Dpto. de Idiomas con Fines Académicos: Daniela
Moyetta

Profesores: Judith Baracchi - Franco Kendziura

Facultad de **CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN**

Carrera: **LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN
SOCIAL**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 2 horas

Carga horaria total: 75 horas

Correlatividades: _____

Fundamentación

La intercomprensión entre lenguas romances se inscribe en el marco de la didáctica del plurilingüismo (Meissner, 2004) y en los nuevos paradigmas en la enseñanza de lenguas y culturas, en especial los “enfoques plurales de las lenguas y culturas” propuestos por Candelier, quien define los enfoques plurales como “enfoques didácticos que ponen en práctica actividades de enseñanza-aprendizaje que implican a la vez varias [...] variedades lingüísticas y culturales” (Candelier, 2007: 6). Siguiendo a este autor, “la intercomprensión entre las lenguas emparentadas propone un trabajo en paralelo sobre varias lenguas [...]”. Se saca partido de las ventajas más tangibles de la pertenencia a una misma familia – las relativas a la comprensión –que se pretende cultivar sistemáticamente” (2007:7). Si bien la intercomprensión es una capacidad que nos permite comprender una lengua extranjera sobre la base de otra lengua sin haberla estudiado previa y sistemáticamente, la didáctica del plurilingüismo promueve el desarrollo de transferencias para la asignación del sentido a través del trabajo en paralelo con más de una lengua a partir del reconocimiento de diversos cedazos o tamices: el léxico internacional, el léxico panrománico, las correspondencias fonológicas, las correspondencias grafonéticas, la sintaxis panrománica, la morfosintaxis, y por último, los afijos (Meissner, 2004: 123-124).

La didáctica del plurilingüismo es una didáctica esencialmente de tipo transferencial apoyada en el parentesco lingüístico, en los conocimientos previos y en una particular sensibilización hacia las lenguas y culturas (Meissner et al., 2004). Entre los diversos procesos cognitivos, destacamos en particular las transferencias. Se trata de procesos mentales originados a partir del reconocimiento de analogías entre las lenguas. Meissner (2004) distingue tipos de transferencias - *interlingüística*, *intra lingüística* y *didáctica* - y bases o categorías de transferencias - *formal*, *funcional* y de *contenido*.

Intercomprensión en Lenguas Romances se propone como un espacio extracurricular para cumplimentar con los requerimientos específicos del plan de estudios vigente de la Lic. en Comunicación Social y, además, generar un espacio específico para la sensibilización hacia otras lenguas y culturas en aras de promover y defender el plurilingüismo y la interculturalidad.

En cuanto a la metodología de trabajo, *Intercomprensión en Lenguas Romances* prevé el abordaje de textos preseleccionados en las diferentes lenguas a partir de los cuales se pretende desarrollar la competencia intercomprensiva, y además generar un espacio de reflexión y problematización en torno al rol de los medios de comunicación en la construcción discursiva de la subjetividad y su incidencia en los procesos socioculturales de la actualidad.

En términos de relevancia social, esta propuesta programática constituye un aporte para el desarrollo de políticas lingüísticas en ámbito educativo. Ante el avance del inglés como lengua mundial (Ortiz, 2009) es fundamental generar instancias de promoción del plurilingüismo que favorezcan la sensibilización hacia otras lenguas y culturas. La intercomprensión promueve este tipo de abordaje y supera la concepción de las lenguas como mero instrumento de comunicación. Por otra parte, Bein (2006) nos recuerda que a lo largo a lo largo del siglo XX, la posibilidad de aprender lenguas extranjeras fue casi exclusiva de las élites y las clases altas. Desde una perspectiva general, el desarrollo de una propuesta pedagógica de enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior constituye una acción democratizadora que la universidad pública debe llevar adelante, sostener, y alentar.

Destacamos en particular que el enfoque intercomprensivo amplía la oferta lingüística, en cuanto en la Facultad de Ciencias de la Información no hay cursos de lectocomprensión

en lenguas romances. La intercomprensión propone un enfoque innovador en la enseñanza-aprendizaje de lenguas en tanto se propone la implementación de una metodología cuyos antecedentes inmediatos se han demostrado sumamente positivos y de gran utilidad para el desarrollo de la didáctica de lenguas extranjeras. Además, no sólo enriquece el proceso de desarrollo de la conciencia lingüística, integrando saberes y capacidades, sino que además favorece el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural, generando una actitud de apertura frente a la diversidad.

Objetivos generales

- Desarrollar una competencia intercomprensiva de lectura en idioma francés, italiano y portugués de textos escritos expositivos de corte disciplinar de divulgación general.
- Problematicar el rol de los medios de comunicación en la construcción discursiva de la subjetividad y su incidencia en los procesos socioculturales de la actualidad.
- Adquirir conocimientos relativos al sistema de las lenguas de trabajo desde una perspectiva contrastiva partiendo de la propia lengua confrontando con las otras lenguas de trabajo.
- Aplicar principios de contrastividad en todos los planos lingüísticos: grafo-fonético, léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo.
- Desarrollar estrategias cognitivas y metacognitivas de lectura.

Objetivos específicos

- Desarrollar estrategias de transferencia interlingüísticas que permitan descubrir similitudes y diferencias a nivel grafo-fonológico, léxico y morfosintáctico entre las lenguas de trabajo.
- Reconocer ideas principales y secundarias de un texto y establecer conexión entre ellas.
- Reconocer y contrastar los procedimientos de cohesión y articulación discursiva entre las lenguas romances involucradas.
- Desarrollar estrategias discursivas que permitan al alumno identificar esquemas textuales.

Contenidos

Intercomprensión en Lenguas Romances se constituye como una propuesta didáctica para el desarrollo de la competencia intercomprensiva cuyo eje transversal que articulará los contenidos temáticos será *Comunicación, ciudadanía y opinión pública*. El vínculo entre lengua, ideología y poder necesariamente nos lleva a pensar y a reflexionar sobre el rol de los medios de comunicación en la construcción discursiva de la realidad, pero también en el papel del Estado en relación a estos, el ejercicio responsable de la ciudadanía, la libertad de opinión, el derecho a la información y el acceso al conocimiento.

A continuación se presenta el detalle de los contenidos lingüísticos y los contenidos temáticos que orientarán la selección de los textos.

Unidad 1	Contenidos temáticos Movimientos sociales y comunicación. La construcción discursiva del acontecimiento. Manifestaciones de violencia. Aspecto lingüístico-gramatical Aspectos grafo-fonéticos. Correspondencias grafo-fonéticas. Acentos gráficos y signos ortográficos. Artículos definidos e indefinidos, partitivos y contracciones.
-----------------	---

	Género y número en sustantivos y adjetivos. Léxico internacional y panrománico. Aspecto discursivo textual Procedimientos discursivos de cohesión: la determinación. Pronombres y adjetivos demostrativos. Complementos lógicos relacionales de adición y contraste.
Unidad 2	Contenidos temáticos Tratamiento mediático de problemáticas de género. Discriminación hacia la mujer. Discusiones en torno a la legislación sobre el derecho al aborto. Aspecto lingüístico-gramatical Léxico panrománico. Lexemas y afijos. Principales prefijos y sufijos de origen griego y latino. Falsos cognados. Estado de cosas. Los tiempos verbales gramaticales del presente. Formas no personales del verbo. Aspecto discursivo textual Procedimientos discursivos de cohesión: la sustitución léxica. Complementos lógicos relacionales de causa y consecuencia.
Unidad 3	Contenidos temáticos Migraciones y construcciones identitarias. Movimientos migratorios. Derecho de asilo. Refugiados, asilados y migrantes. Aspecto lingüístico-gramatical Los tiempos verbales gramaticales del pasado. Enunciados negativos. Aspecto discursivo textual Procedimientos discursivos de cohesión: la pronominalización y la elipsis. Pronombres y adjetivos posesivos. Complementos lógicos relacionales finalidad y condición. Estructuradores de información.
Unidad 4	Contenidos temáticos Tensiones del mundo global contemporáneo. Consumismo, redes sociales, derecho a la información y acceso al conocimiento. Aspecto lingüístico-gramatical Aspecto discursivo textual Complementos lógicos relacionales de hipótesis y condición Procedimientos discursivos de cohesión: los adjetivos posesivos. Estructuradores de información.
Unidad 5	Contenidos temáticos Capitalismo, neoliberalismo y globalización. Las derechas del siglo XXI. Impacto social del desarrollo económico de países emergentes. Monsanto en América Latina y el mundo. Aspecto lingüístico-gramatical Enunciados impersonales, negativos y enfáticos. La inversión en la oración declarativa francesa. El participio presente y el gerundio. Aspecto discursivo textual Complementos lógicos relaciones temporales y comparativos. Estructuradores de información.

Metodología

La metodología de trabajo prevé actividades de lectura y de reflexión lingüística de los textos seleccionados con el fin de activar y promover el desarrollo de estrategias cognitivas y metacognitivas.

Las actividades de clase fomentarán un aprendizaje activo y estratégico que involucre al alumno en la reflexión interlingüística, la elaboración y verificación de hipótesis y fomenta el desarrollo de estrategias inferenciales. Se fomentarán prácticas de trabajo colaborativo en pares y en grupo con el objetivo de co-construir los significados y favorecer el desarrollo de una gramática de hipótesis colectiva.

Recursos

Los alumnos dispondrán de una manual de cátedra que contiene una selección de textos y actividades preparada por los miembros del equipo InterRom de la Facultad de Lenguas de Córdoba (Secyt- Res n° 123/04), al cual se anexará la sección *Lecturas complementarias*. Se trata de articular, por un lado, un material didáctico consolidado para el desarrollo de la competencia intercomprensiva y, por otro, incorporar una selección de textos en las diferentes lenguas de trabajo sobre temáticas con las cuales los estudiantes estén familiarizados con el fin de promover prácticas de lecturas en lengua extranjera.

Evaluación

La evaluación de *Intercomprensión en Lenguas Romanes* estará sujeta a diferentes aspectos reglamentados en el presente programa. Cabe aclarar que el objetivo del siguiente apartado no solo constituye un requisito procedimental en virtud de las reglamentaciones vigentes de la Universidad, sino también una propuesta que pretende orientar pautas metodológicas de trabajo para atender necesidades y demandas de los estudiantes de la Licenciatura en Comunicación Social de cada una de las orientaciones.

Es importante tener en cuenta que, *Intercomprensión en Lenguas Romanes* es un espacio curricular que se inscribe en el nivel de enseñanza universitaria, por lo que se espera por parte de los estudiantes un adecuado desempeño en sus producciones lingüísticas en español. Es decir, el desarrollo de la competencia intercomprensiva será evaluado en producciones en español y, en consecuencia, el uso adecuado de la lengua, la coherencia y cohesión textual serán criterios de evaluación fundamentales.

1. Alumnos promocionales

Para obtener el beneficio de la promoción se establecen los siguientes requisitos:

- 80 % de asistencia al total de las clases dictadas;
- Aprobación de 2 (dos) Trabajos Prácticos con nota no inferior a 7 (siete);
- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales con nota no inferior a 7 (siete).
- Promedio final no inferior a 7 (siete).

El promedio de la promoción se obtendrá sumando la nota obtenida en trabajos prácticos y parciales. En el caso en que el promedio de como resultado un número con fracción igual o menor a 0,50 se redondeará para arriba. Por ejemplo:

TP1	7
TP2	7
Parcial 1	8
Parcial 2	8
Nota final	8

Para alcanzar la promoción el estudiante podrá recuperar solamente una de las cuatro

instancias de evaluación previstas (TP o parcial) por ausencia, aplazo, incumplimiento de los plazos estipulados, o por haber obtenido una nota inferior a 7 (siete).

2. Alumnos regulares

Para obtener la regularidad se establecen los siguientes requisitos:

- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales con nota no inferior a 4 (cuatro).
- Aprobación de examen final con nota no inferior a 4 (cuatro).

Para obtener la regularidad el estudiante podrá recuperar un (1) examen parcial por ausencia, aplazo o incumplimiento de los plazos estipulados.

Los exámenes parciales serán de carácter presencial y consistirán en actividades de comprensión y articulación de lecturas propuestas en las diferentes lenguas de trabajo.

La regularidad tiene una duración de un año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la Universidad Nacional de Córdoba.

3. Alumnos libres

Por tratarse de un módulo optativo, no se receptan exámenes de alumnos libres.

4. Escala de calificaciones

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
0 – 19%	1 (uno)
20 – 39%	2 (dos)
40 – 59%	3 (tres)
60 – 64 %	4 (cuatro)
65 – 69 %	5 (cinco)

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
70 – 76 %	6 (seis)
77 – 84 %	7 (siete)
85- 89 %	8 (ocho)
90- 96 %	9 (nueve)
97- 100 %	10 (diez)

Cronograma tentativo

Marzo, abril	Unidad 1 - Trabajo práctico n. 1
Mayo	Unidad 2
Junio	Unidad 3 - Examen parcial n. 1
Agosto, septiembre	Unidad 4 – Trabajo práctico n. 2
Octubre, noviembre	Unidad 5 – Examen parcial n. 2
Diciembre	Examen final para alumnos regulares

Bibliografía de Consulta para el Docente

BEIN, Roberto (2006). *“Políticas lingüísticas en la Argentina: legislación y promoción de lenguas”, en Anales del I Congreso del Mercosur: Interculturalidad y Bilingüismo en Educación, Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia de Misiones, 2006, págs. 41-53. ISBN 987-23070-0-8.*

BONVINO, E. (2010), Intercomprensione. Percorsi di apprendimento/ insegnamento simultaneo di portoghese, spagnolo, catalano, italiano e francese. In Mezzadri M. (a cura di) *Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiere*. Perugia:Guerra Edizioni. (pp. 211-222)

- BLANCHE-BENVENISTE, C., Valli, A. (1997). L'expérience Eurom4: comment négocier les difficultés? En Blanche-Benveniste & Valli (eds.), *L'intercompréhension: le cas des langues romanes. Le français dans le monde*. Paris: Hachette. (pp. 110-115)
- BENUCCI, A., & Cortés Velásquez, D. (2011). Intercomprensione e apprendimento: abilità parziali e processi cognitivi. In F.-J. Meissner, M. Fi. Capucho, C. Degache, A. Martins, & D. Spiță (Eds.), *Intercomprehension. Learning, teaching, research. Apprentissage, enseignement, recherche* (pp. 319-336). Tübingen: Narr Verlag.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. ISBN: 84-667-1618-1. Madrid: Grupo Anaya S.A.
- CARULLO A. M., Torre M.L., Marchiaro S. et al. (2002). Inter-Rom: un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances. En *Actas del IX Congreso de la Sociedad de Lingüística*, UNC, Facultad de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas (Comp.) Córdoba. [CD-ROM]
- CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R. (2003). Lenguas romances: hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe. En *Lingüística en el Aula* nº 7. (pp. 9-14)
- CARULLO A. M., Torre M. L. (2005). Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora. *Bitácora*, año VII, nº 12. (pp. 17-41)
- CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R. et al. (2007a). *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 1, "De similitudes y diferencias". Córdoba: Ediciones del Copista.
- CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R. et al. (2007b). *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 2, "Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual". Córdoba: Ediciones del Copista.
- CARULLO, A.M., Marchiaro, S. (2009). Nuevos desafíos: hacia la inclusión de la perspectiva plurilingüe y multicultural en las currículas de profesorado en lenguas extranjeras. En *IV Encontro Internacional de Pesquisadores de Políticas Lingüísticas, Núcleo Educação para la Integración, Asociación de Universidades Grupo de Montevideo*. Santa Maria: Ed. Sociedade Vicente Pallotti. (pp. 119-125)
- CARULLO A.M., Torre, M.L. (2009). InterRom: un dispositivo didáctico para la intercomprensión en lenguas romances". En *dans Synergies-Chili*, nº 5, Revue du GERFLINT. ISSN: 0718-0675. (pp. 81-89)
- CARULLO, A.M., Marchiaro, S., Pérez A.C. (2010a). Italiano, francés y portugués: representaciones lingüísticas en lectores hispanohablantes en *Actas de las Primeras*

Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas. Bariloche. ISBN 978-987-25174-0-3. [CD-ROM] (pp. 649-663)

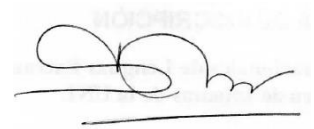
- CARULLO, A.M.; Marchiaro, S.; Pérez, A.C. (2010b). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. En *Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven /L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. (pp. 250-267)
- CARULLO, A.M., Marchiaro, S. (2013). Entre la normativa y la práctica: la perspectiva plurilingüe e intercultural en la escuela secundaria argentina. En *Actas del VI Encuentro Internacional de investigadores de políticas lingüísticas. Asociación de Universidades del Grupo Montevideo – Núcleo Educación para la integración – Programa Políticas Lingüísticas*. Universidad Federal do Rio Grande do Sul y AUGM: Porto Alegre. (pp. 73-80)
- CARULLO, A.M.; Marchiaro, S. (en prensa). La integración de aprendizajes lingüísticos en la escuela secundaria: un nuevo desafío para el Equipo InterRom. En *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: l'intercompréhension à paraître aux ELLUG dans la collection Didaskein*. Grenoble. Francia.
- DEGACHE, C. (2003) (Ed.). *Intercompréhension en langues romanes, Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet*. Lidil, 28.
- HÉDIARD, M. (1997). Représentation orale et écrite du signifiant dans la compréhension du français: expériences menées auprès d'un public italophone, in M. Maillard et L. Dabène (coord.), *Vers une métalangues sans frontières ?* LIDIL n° 14, Grenoble, Lidilem, P.U.G. (pp.145-154). Recuperado el 12 de agosto de 2009 de <http://w3.u-grenoble3.fr/galatea/hm1997.htm>
- HERRERA CUBAS, J. (1997). *Estrategias cognitivas y metacognitivas en la elaboración del mensaje escrito. Estudio bidireccional inglés-español, español- inglés*. Tesis Doctoral. Universidad de la Laguna. España. Recuperado el 25 de octubre de 2009 de <ftp://tesis.bbtk.ull.es/ccssyhum/cs17.pdf>
- JAMET, M.C. (2005). Le strategie cognitive nel processo d'intercomprensione. Scritto e orale a confronto. En A. Benucci (Comp.). Torino: Utet libreria. (pp. 116-131)
- MARCHIARO S. (2012). InterRom: experiencias didácticas y formación en intercomprensión en Argentina. En Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.
- MEISSNER, F-J. (2002). Le transfert dans la didactique du plurilinguisme. En G. Kischel (ed.). *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Aachen: Shaker. (pp.46- 58)

MEISSNER, F.J. (2010). La didáctica de la intercomprensión y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas: El ejemplo alemán. *Synergies Chili* n° 6. (pp. 59-70). Recuperado de http://gerflint.fr/Base/Chili6/franz_joseph_meissner.pdf

MEISSNER F.J. (2004). Introduction à la didactique de l'eurocompréhension. En F.J. Meissner, C. Meissner, H.G. Klein, T.D. Stegmann (eds.), *EuroComRom – Les Sept Tamis: Lire Les Langues Romanes Des Le Depart*. Aachen: Shaker Verlag. (pp. 7-125)

MEISSNER F.J et al. (2004). *EuroComRom - les sept tamis lire les langues romanes dès le départ*. Aachen: Shaker Verlag.

ORTIZ, Renato. (2009). *La supremacía del inglés en las ciencias sociales*. Buenos Aires, Siglo Veintiuno Editores.



Magíster Daniela Moyetta
Directora del DIFA